

рый внушает другим, что он в фаворе при дворе. Пользуясь простодушием легковерных людей, он собирается разбогатеть, выгодно женившись на богатой дворянке. Кроме авантюриста дворянина Клинкана, легковерной маркизы и ее дочери, в пьесе выведены их слуги. Это наиболее удачные образы комедии, так как Вороблевский в своем переводе сумел сохранить их живые конкретные черты. Слуги живут своими интересами; с недоверием и иронией относятся к господам и, пользуясь их причудами и слабостями, устраивают свои дела.

Через десять лет после Вороблевского к переводу этой комедии обратился Я. Б. Княжнин, в 1786 году опубликовавший своего «Хвастуна». «Займствованный сюжет — пишет Д. Д. Благой, — Княжнин сумел насытить такими яркими и реальными подробностями отечественного быта, заставил говорить своих героев таким точным и выразительным языком русских людей XVIII века, что из его переделки французской комедии получилась пьеса вполне в русских нравах»²⁴ Этого нельзя сказать о Вороблевском. И Вороблевский и Княжнин каждый по-своему перевели это произведение. Княжнин обрушился в «Хвастуне» на столь распространенный при Екатерине II фаворитизм; Вороблевский, следуя оригиналу, эту тему только наметил. При сравнении перевод Вороблевского выглядит как мало-совершенная работа ученика рядом с блестящим произведением талантливого мастера. Но заслуга В. Г. Вороблевского состоит в том, что он впервые в меру своих сил и возможностей приспособил эту французскую пьесу к требованиям русской действительности.

В 1778 году в переводе Вороблевского вышла пятиактная комедия «Башмаки Мордоре, или Немецкая башмачница»²⁵ В посвящении ее П. Б. Шереметеву Вороблевский писал: «Прошлого году рассудилось Вашему сиятельству приказать мне перевести сию лирическую комедию с французского языка на русский для представления на домовом Вашего сиятельства театре, что я старался повеленное мне исполнить, сколько сил моих было; ибо в стихотворении лет уже за тридцать я не упражнялся, а под музыку (не зная ее) и никогда не только

²⁴ Д. Д. Благой. История русской литературы XVIII века Изд 3-е Учпедгиз, М., 1955, стр 385—386.

²⁵ Французский оригинал этой пьесы называется «Les souliers mor-dorés», opéra-comique, 2 actes (либретто А. де Ферьера, музыка А. Фридцери) (R-Aloys Mooser. Opéras, intermezzos, ballets, cantates, oratorios joués en Russie durant le XVIII^e siècle Ed 2, Genève-Monaco, 1955, стр. 128—129) «Dictionnaire dramatique» (Paris, 1776, t. III, стр. 550) называет композитора М. Фризери — Прим Ред